

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

Instituția de învățământ superior	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
Facultatea	Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Limba și Literatura Română și Științele Comunicării
Domeniul de studii	Limbă și literatură
Ciclul de studii	Licență
Programul de studii/calificarea	Limba și Literatura Română - O Limbă și Literatură modernă (Franceză/Germană/Spagnolă/Italiană); Limba și Literatura Franceză - O Limbă și Literatură modernă (Spagnolă/Italiană); Conversie Profesională - Limba și Literatura Italiană

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	REDACTARE ȘI TRADUCERI SPECIALIZATE (I)				
Titularul activităților de curs	Lect. univ. dr. Ciprian POPA				
Titularul activităților de seminar	Lect. univ. dr. Ciprian POPA				
Anul de studiu	III	Semestrul	5	Tipul de evaluare	C
Regimul disciplinei	Categorია formativă a disciplinei DF - fundamentală, DD - în domeniu, DS - de specialitate, DC - complementară				DS
	Categorია de opționalitate a disciplinei: DO - obligatorie (impusă), DA - opțională (la alegere), DL - facultativă (liber aleasă)				DA

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	2	Curs	1	Seminar	1	Laborator	-	Proiect	-
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învățământ	28	Curs	14	Seminar	14	Laborator	-	Proiect	-

II Distribuția fondului de timp pe semestru:	ore
II a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	8
II b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	5
II c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	7
II d) Tutoriat	
III Examinări	2
IV Alte activități:	

Total ore studiu individual și evaluări II (a+b+c+d)	20
Total ore pe semestru (I+II+III+IV)	50
Numărul de credite	2

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

Curriculum	•
Competențe	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

Desfășurare a cursului	• Sală de curs dotată cu tablă multimedia, laptop și videoproiector
Desfășurare aplicații	Seminar • Sală de curs dotată cu tablă multimedia, laptop și videoproiector

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	• Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba italiană; • Descrierea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbilor moderne și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală.
Competențe transversale	• Utilizarea componentelor domeniului limbă și literatură în deplină concordanță cu etica profesională.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	• Dezvoltarea competențelor de scriere și de traducere în/din limba italiană
-----------------------------------	--

	folosind computerul;
Obiective specifice	<ul style="list-style-type: none"> Realizarea echivalării expresiilor idiomatice în ambele limbi (italiană/română). Capacitatea de a căuta sintagmele și expresiile idiomatice în dicționar.

8. Conținuturi

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
• <i>Insegnamento della tastiera del computer per lo scrivere in italiano</i> (posto delle lettere, accentuazione, comandi ecc.)	2	Prelegerea, explicația	Materiale folosite: articole, texte, documente oficiale.
• <i>L'organizzazione, l'impaginazione e la struttura del testo</i>	2	Prelegerea, explicația	Materiale folosite: articole, texte, documente oficiale.
• <i>Le norme redazionali</i>	2	Prelegerea, explicația	Materiale folosite: articole, texte, documente oficiale.
• <i>Le caratteristiche del linguaggio giornalistico in italiano.</i>	2	Prelegerea, explicația	Materiale folosite: articole, texte, documente oficiale.
• <i>Le caratteristiche del linguaggio commerciale in italiano.</i>	2	Prelegerea, explicația	Materiale folosite: articole, texte, documente oficiale.
• <i>Le caratteristiche del linguaggio bancario ed economico in italiano.</i>	2	Prelegerea, explicația	Materiale folosite: articole, texte, documente oficiale.
• <i>Le caratteristiche del linguaggio giuridico in italiano.</i>	2	Prelegerea, explicația	Materiale folosite: articole, texte, documente oficiale.
Bibliografie			
<ul style="list-style-type: none"> Bălțeanu, Viorica, Pașca, Ioana-Celina, <i>Introduzione al linguaggio del diritto</i>, Editura Hamangiu, București, 2007 Condrea Derer, Doina, <i>Dicționar român-italian, italian-român</i>, Editura 100+1 Gramar, București, 1999 Dardano, M., Trifone, P., <i>La lingua italiana</i>, Zanichelli ed., Bologna, 1995 Graffi, Giorgio, Scalise, Sergio, <i>Le lingue e il linguaggio. Introduzione alla linguistica</i>, terza edizione, Il Mulino, Bologna, 2013 Popa, Ciprian, <i>Limba italiană. Gramatică&exerciții</i>, Editura Universității Suceava, Suceava, 2015 Revista "Panorama", Modandori editore, Verona, anno XLVI n. 4-5-6-7-8 Sălișteanu Cristea, Oana, <i>Limba italiană. Corresponzență comercială</i>, Editura Polirom, Iași, 2004 Zingarelli, Nicola, <i>Vocabolario della lingua italiana</i>, Zanichelli ed., Bologna, 2012 			
Bibliografie minimală			
<ul style="list-style-type: none"> Popa, Ciprian, <i>Limba italiană. Gramatică&exerciții</i>, Editura Universității Suceava, Suceava, 2009 Condrea Derer, Doina, <i>Dicționar român-italian, italian-român</i>, Editura 100+1 Gramar, București, 1999 Zingarelli, Nicola, <i>Vocabolario della lingua italiana</i>, Zanichelli ed., Bologna, 2012 			

Aplicații seminar	Nr. ore	Metode de predare	Observații
• Traducere și redactare: <i>carta d'identità și patente di guida</i>	2	Exercițiul, demonstrația, problematizarea	Materiale folosite: articole, texte, documente oficiale.
• Traducere și redactare: <i>certificato di nascita</i>	2	Exercițiul, demonstrația, problematizarea	Materiale folosite: articole, texte, documente oficiale.
• Traducere și redactare: <i>diploma di maturità</i>	2	Exercițiul, demonstrația, problematizarea	Materiale folosite: articole, texte, documente oficiale.
• Traducere și redactare: <i>diploma di laurea</i>	2	Exercițiul, demonstrația, problematizarea	Materiale folosite: articole, texte, documente oficiale.
• Traducere și redactare: <i>certificato di matrimonio</i>	2	Exercițiul, demonstrația, problematizarea	Materiale folosite: articole, texte, documente oficiale.
• Traducere și redactare: <i>curriculum vitae</i>	2	Exercițiul, demonstrația, problematizarea	Materiale folosite: articole, texte, documente oficiale.



<ul style="list-style-type: none"> • Traducere și redactare: <i>procura</i> 	2	Exercițiul, demonstrația, problematizarea	Materiale folosite: articole, texte, documente oficiale.
Bibliografie <ul style="list-style-type: none"> • Bălțeanu, Viorica, Pașca, Ioana-Celina, <i>Introduzione al linguaggio del diritto</i>, Editura Hamangiu, București, 2007 • Condrea Derer, Doina, <i>Dicționar român-italian, italian-român</i>, Editura 100+1 Gramar, București, 1999 • Dardano, M., Trifone, P., <i>La lingua italiana</i>, Zanichelli ed., Bologna, 1995 • Popa, Ciprian, <i>Limba italiană. Gramatică&exerciții</i>, Editura Universității Suceava, Suceava, 2009 • Revista "Panorama", Modandori editore, Verona, anno XLVI n. 4-5-6-7-8 • Sălișteanu Cristea, Oana, <i>Limba italiană. Corespondență comercială</i>, Editura Polirom, Iași, 2004 • Zingarelli, Nicola, <i>Vocabolario della lingua italiana</i>, Zanichelli ed., Bologna, 2004 			
Bibliografie minimală <ul style="list-style-type: none"> • Dardano, M., Trifone, P., <i>La lingua italiana</i>, Zanichelli ed., Bologna, 1995 • Condrea Derer, Doina, <i>Dicționar român-italian, italian-român</i>, Editura 100+1 Gramar, București, 1999 • Zingarelli, Nicola, <i>Vocabolario della lingua italiana</i>, Zanichelli ed., Bologna, 2004 			


9. **Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

<ul style="list-style-type: none"> • Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în alte centre universitare din țară și din străinătate.

10. **Evaluare**

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	Capacitatea de identificare a expresiile idiomatice, precum și de traducere corectă ale acestora;	examinare scrisă	50%
Seminar	Capacitatea de analiză a traducerii aparținând unui anumit limbaj.	formativă	50%
Standard minim de performanță <ul style="list-style-type: none"> • însușirea competențelor care stau la baza realizării procesului de traducere; • achiziționarea unui vocabular nou format din expresii idiomatice specifice limbii italiene. 			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de aplicație
20.09.2020		

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
2.10.2020	

Data aprobării în Consiliul academic	Semnătura decanului
2.10.2020	